

parcours artistiques dans la vallée de la roya

Prospettive
Perspectives

Artistic trails
in the Roya valley

Itinerari artistici
in val Roya

(Fr)

La Villa Arson (Nice, France), la Fondazione Sandretto Re Rebaudengo (Guarene et Turin, Italie) et l'Office de Tourisme Langhe Monferrato Roero (Alba, Italie) développent depuis janvier 2022 un projet de coopération transfrontalière intitulé *Perspectives/Prospettive*. Son objectif est de promouvoir la protection et l'utilisation consciente du territoire à travers l'art contemporain, dans le respect de l'environnement. Financé par le programme Interreg V-A Italie-France ALCOTRA 2014-2020, le projet se déploie en Italie et en France entre le 1^{er} janvier 2022 et le 31 mai 2023.

La Fondazione Sandretto Re Rebaudengo conçoit deux installations artistiques sous le commissariat de Tom Eccles, directeur exécutif du Center for Curatorial Studies de Bard College et commissaire associé du Hessel Museum of Art (Annandale-on-Hudson, État de New York, États-Unis) : une sculpture de l'artiste français Jean-Marie Appriou (né à Brest en 1986) dans le village de Neviglie; une œuvre picturale sur un bâtiment historique du village de Roddino, réalisée conjointement par Liam Gillick, artiste conceptuel anglais et Hito Steyerl, artiste et théoricienne allemande.

La Villa Arson coordonne la réalisation de cinq propositions artistiques dans la vallée de la Roya, sous le commissariat de Gino Gianuzzi, fondateur de la galerie Neon à Bologne.

Dans un environnement profondément marqué par le passage de la tempête Alex, les artistes français et internationaux animent des rencontres selon des modalités d'interventions variées. Leurs œuvres inscrites dans le paysage traduisent des regards singuliers et créent de nouveaux imaginaires.

Un cycle de conférences sur le vivant à l'aune du changement climatique est organisé à la Villa Arson en toile de fond du projet *Perspectives/Prospettive*. Les artistes, philosophes, chercheurs, sociologues, anthropologues et scientifiques invités explorent les croisements entre la création artistique et la conscience environnementale.

La Villa Arson remercie les artistes et les partenaires du projet *Perspectives/Prospettive*: la Fondazione Sandretto Re Rebaudengo, l'Office de Tourisme Langhe Monferrato Roero, ainsi que le Préfet chargé de la Reconstruction des Vallées, le département des Alpes-Maritimes, la Communauté d'agglomération de la Riviera française, les maires des communes de la vallée de la Roya, le directeur du Prieuré, l'Office de tourisme Menton Riviera Merveilles, l'Office de tourisme métropolitain Nice Côte d'Azur, et les habitants de la vallée de la Roya.

Villa Arson wishes to thank the artists and partners of the *Perspectives/Prospettive* project: the Sandretto Re Rebaudengo Foundation and the Tourism Office Langhe Monferrato Roero, the Prefect in charge of the Reconstruction of the Valleys, the Alpes-Maritimes department, the Communauté d'agglomération de la Riviera française, the mayors of the villages of the Roya valley, the director of Le Prieuré, the Tourism Office Menton Riviera Merveilles, the Metropolitan Tourism Office Nice Côte d'Azur, and the inhabitants of the Roya valley.

La Villa Arson ringrazzi gli artisti e i partner del progetto *Perspectives/Prospettive*: la Fondazione Sandretto Re Rebaudengo e l'Ente Turismo Langhe Monferrato Roero, il Prefetto commissario della Ricostruzione delle valli, il dipartimento delle Alpi Marittime, la Comunità d'agglomerazione della Riviera francese, i comuni della val Roya, il direttore del Prieuré, l'Ufficio del Turismo Menton Riviera Merveilles, l'Ufficio del Turismo Nizza Costa Azzurre, e gli abitanti della val Roya.

→ www.prospettive.art/fr
→ www.villa-arson.fr
→ www.visitim.it
→ www.fsrr.org

Mont Bégo
2872 m

Mont Vacchi
2138 m

Mont Colombin
1177 m

Saint-Dalmas de Tende
dörte meyer
drifters
zimmerfrei

Saorge, Gorges de Nocé
stéphanie nava

Saorge, Bain du Sémité
dörte meyer

Cabo
stalker

Libre

Fanghetto

Airole

Vintimille

Menton

Tende

La Brigue

Fontan

Breil-sur-Roya

Libre

Cabo
stalker

Fanghetto

Airole

Vintimille

Menton

Tende

La Brigue

Fontan

Breil-sur-Roya

Libre

Cabo
stalker

Fanghetto

Airole

Vintimille

Menton

(En)

In March 2022, Villa Arson (Nice, France), the Sandretto Re Rebaudengo Foundation (Guarene and Torino, Italy) and the Tourism Office Langhe Monferrato Roero (Alba, Italy) started developing a cross-border project entitled *Perspectives/Prospettive*. Its goal is to promote the protection and the conscious use of territory through the means of contemporary art, while respecting the environment. Funded by the program Interreg V–A Italy–France ALCOTRA 2014–2020, the project unfolded in Italy and in France from March 2022 to May 2023.

The Sandretto Re Rebaudengo Foundation conceived two art installations curated by Tom Eccles, executive director of the Center for Curatorial Studies at Bard College and associate curator of the Hessel Museum of Art (Annandale-on-Hudson, New York, United States): a sculpture by French artist Jean-Marie Appriou (born in Brest in 1986) in the village of Neviglie; a pictorial work on a historical building in the village of Roddino, created jointly by British conceptual artist Liam Gillick and German artist and theoretician Hito Steyerl.

Villa Arson coordinated the production of five artistic proposals in the Roya valley curated by Gino Gianuzzi, founder of the Neon gallery in Bologna. French and international artists organized various modes of encountersin an environment deeply scarred by the passage of storm Alex. The works placed in the landscape reveal singular ways of seeing and create new imaginary worlds.

A series of lectures dealing with the notion of life in the face of climate change were held at Villa Arson as a background to the *Perspectives/Prospettive* project. Guest artists, philosophers, researchers, sociologists, anthropologists and scientists explored the junction between artistic creation and environmental awareness.

(It

Da marzo 2022, la Villa Arson di Nizza (Francia), la Fondazione Sandretto Re Rebaudengo di Guarene e Torino (Italia) e l'Ente Turismo Langhe Monferrato Roero d'Alba (Italia) conducono un progetto di cooperazione transfrontaliera intitolato *Perspectives/Prospettive*.

L'iniziativa si pone l'obiettivo di promuovere la tutela e la fruizione consapevole del territorio attraverso l'arte contemporanea, nel rispetto dell'ambiente. Il progetto si svolge in Italia e in Francia tra marzo 2022 e maggio 2023, con il supporto del programma Interreg V–A Italie–France ALCOTRA 2014–2020.

La Fondazione Sandretto Re Rebaudengo propone due installazioni artistiche, a cura di Tom Eccles, direttore del Center for Curatorial Studies del Bard College e curatore associato dell'Hessel Museum of Art, nello Stato di New York (Stati Uniti): una scultura dell'artista francese Jean-Marie Appriou (nato a Brest nel 1986), nel paese di Neviglie; un'opera pittorica su un edificio storico del villaggio di Roddino, realizzata da Liam Gillick, artista concettuale inglese, e Hito Steyerl, artista e teorica tedesca.

La Villa Arson propone cinque interventi artistici nella val Roia, a cura di Gino Gianuzzi, fondatore della galleria Neon a Bologna. In un territorio segnato profondamente dal passaggio della tempesta Alex, gli artisti francesi e stranieri invitati propongono un dialogo con interventi di natura diversa. Le loro opere gettano una luce particolare sui paesaggi in cui si inseriscono e sono accomunate dalla creazione di nuovi immaginari.

Nell'ambito del progetto *Perspectives/Prospettive*, la Villa Arson propone inoltre un ciclo di conferenze sulla tematica del vivente rispetto al cambiamento climatico, durante il quale artisti, filosofi, ricercatori, sociologi, antropologi e scienziati fanno luce sulle intersezioni tra creazione artistica e consapevolezza ambientale.

drifters

www.drifters.land

(Fr

Le duo italien Drifters (Valentina Miorandi et Sandrine Nicoletta), «artistes aventurières» comme elles se définissent, réalise des expériences participatives et immersives afin de remettre en cause nos rapports à la réalité.

Le projet «Le Glacier Royal» se déroule au Prieuré à Saint-Dalmas de Tende, ancien monastère converti en hôtel-restaurant, géré par l'Association pour la réadaptation et l'épanouissement des handicapés (APREH). Le travail mené avec les résidents de cet établissement, en collaboration avec le maître chocolatier turinois Maradeiboschi, a permis la réalisation d'une sculpture alimentaire évoquant la fonte des glaciers, d'une tablette et d'un parfait en chocolat. Ces créations sont en vente à la boutique du Prieuré. Elles sont accompagnées d'un texte en forme de manifeste interrogeant la responsabilité de chacun face au dérèglement climatique. Il est le fruit d'ateliers participatifs conduits avec les habitants de la vallée.

(En)

The Italian duo Drifters (Valentina Miorandi and Sandrine Nicoletta), «artists adventurers» as they define themselves, create participatory and immersive experiences to question our relation to reality.

The project «Le Glacier Royal» (“Royal Glacier”) is held at Le Prieuré in Saint-Dalmas de Tende, a former monastery converted into a hotel-restaurant and managed by the Association pour la réadaptation et l'épanouissement

des handicapés (APREH – Association for the readaptation and flourishing of disabled persons). The work conducted in collaboration with its residents and Turinese chocolatier Maradeiboschi led to the creation of an edible sculpture evoking the melting glaciers, a chocolate bar and a chocolate cake called 'parfait au chocolat'. These creations are on sale at Le Prieuré’s shop. They are complemented by a manifesto-like text questioning each individual’s responsibility in the face of climate change. The manifesto was written during participatory workshops conducted with the inhabitants of the valley.

(It

Il duo italiano Drifters (Valentina Miorandi e Sandrine Nicoletta), «artiste avventuriera», secondo la loro definizione, realizza interventi di natura partecipata e immersiva, volti a interrogare il nostro rapporto alla realtà.

Il progetto «Il ghiacciaio reale» si svolge al Prieuré di Saint-Dalmas de Tende, ex-monastero trasformato in hotel e ristorante, gestito dall'Association pour la réadaptation et l'épanouissement des handicapés (APREH – Associazione per la riabilitazione e il benessere delle persone disabili). Il lavoro sviluppato con i residenti del centro, in collaborazione con il laboratorio del cioccolato Maradeiboschi di Torino, ha condotto alla creazione di una scultura commestibile sulla tematica del ritiro dei ghiacciai, di una tavoletta e di un semifreddo al cioccolato, in vendita al negozio del Prieuré. Un testo-manifesto, scritto con gli abitanti della valle nell'ambito di laboratori collettivi, accompagna questi oggetti e ci interroga sulle nostre responsabilità rispetto alla crisi climatica.

dörte meyer

www.doertemeyer.net

(Fr

Née en 1969, l'artiste allemande Dörte Meyer produit des œuvres liées à l'espace et des projets multimédia. Son travail porte actuellement sur les outils de conception numérique et leurs effets esthétiques sur notre perception sensible.

À trois endroits le long de la Roya, elle a installé des pictogrammes inspirés des gravures rupestres datées de l'Âge de Bronze que l'on trouve sur le Mont Bégo, dans la vallée des Merveilles. Ces pétroglyphes ont été réalisés avec l'aide d'un système d'intelligence artificielle générative. Pour ce travail, elle a choisi des formes primaires, facilement reconnaissables. Tels les panneaux d'avertissement ou de signalisation que l'on trouve au bord des routes, ces images constituent une forme moderne de communication visuelle, réduite à l'essentiel. Dörte Meyer crée ainsi un dialogue entre les traces du passé et des signes contemporains.

Dans le même temps, l'œuvre est soumise à l'érosion naturelle, elle peut disparaître, recouverte par le végétal ou simplement ne pas être vue. L'artiste considère ce proces-sus comme faisant partie de l'œuvre.

(En)

Born in 1969, German artist Dörte Meyer creates space-related works and multimedia projects. Her current work deals with tools for digital creation and their aesthetic effects on our sensory perceptions.

At three locations along the Roya river, she installed pictograms inspired by Bronze Age rock engravings found on Mount Bego in the valley of Wonders.

These signs engraved in stone were created with the help of a generative artificial intelligence system. For this work, she chose primary forms, easily recognizable. Like warning signs or road signs, these images are a modern form of visual communication, reduced to the essential. In this way, Dörte Meyer creates a dialogue between ancient stories and contemporary signs.

At the same time, the work is subject to natural erosion, it may disappear, covered by vegetation, or simply not be seen. The artist considers this process as part of the work.

(It

Nata nel 1969, l'artista tedesca Dörte Meyer realizza opere legate allo spazio e progetti multimediali. I suoi lavori più recenti si interessano alle conseguenze d'ordine estetico che l'uso di strumenti di progettazione digitale hanno sull'esperienza sensibile.

In tre punti lungo il fiume Roya, ha installato pittogrammi ispirati alle incisioni rupestri dell'Età del Bronzo trovate sul Monte Bego, nella valle delle Meraviglie.

Questi petroglifi sono stati creati con l'aiuto di un programma di intelligenza artificiale generativa. Per questo lavoro ha scelto forme primarie e facilmente riconoscibili. Come i cartelli di avvertimento o i segnali stradali che si trovano sul ciglio della strada, queste immagini sono una forma moderna di comunicazione visiva, ridotta all'essenziale. In questo modo, Dörte Meyer crea un dialogo tra tracce del passato e segni contemporanei.

Allo stesso tempo, l'opera è soggetta all'erosione naturale, può scomparire, essere coperta dalla vegetazione o semplicemente non essere vista. L'artista considera questo processo come parte dell'opera.

stéphanie nava

www.documentsdartistes.org/nava

(Fr

À travers ses dessins, installations et photographies, l'artiste française Stéphanie Nava (née en 1973) s'intéresse aux systèmes et à la manière dont le monde est organisé, construit et habité.

Elle intervient au pied de Saorge, dans les gorges de Nocé, où se trouvent deux inscriptions monumentales qui com-mémorent la création de la route royale Nice–Turin au cours du XVII^e s. L'une des deux plaques, gravée à même la paroi, est toujours visible, l'autre a été détruite pendant la Révolution française. Évoquant cette disparition, *Lettres tombées à Nocé* est une installation située à proximité de l'ancienne route, partiellement emportée par la tempête Alex. Une phrase en lettres de métal (comme celles de l'inscription disparue) est apposée sur le mur rescapé, visible depuis la route D6204 à l'entrée nord du tunnel. Des images imprimées accompagnent cette installation pour rappeler le fleuve, à la fois lien et frontière. De nombreux ponts enjambent la route qui serpente le long de la Roya. Carrossables ou piétons, permanents ou temporaires, anciens ou récemment inaugurés dans le cadre des travaux de reconstruction, ils racontent une constellation d'histoires, que l'artiste met en résonance en convoquant des récits et des archives.

(En)

Through her drawings, installations and photographs, French artist Stéphanie Nava (born in 1973) deals with systems, and the way the world is organized, constructed and inhabited.

Her work is placed at the foot of the village of Saorge, in the Nocé gorges, where one can see two monumental inscri-ptions commemorating the construction of the royal route from Nice to Turin in the 17th century. One of the two plaques, engraved directly in the cliff wall, is still visible, while the other was destroyed during the French Revolution. Referring to this disappearance, the installation *Lettres tombées à Nocé (Fallen letters in Nocé)* is situated near the old road which was partly washed away by storm Alex. A sentence written in metal letters (like those of the old vanished inscription) is placed on the surviving wall, which is visible from route D6204 at the North entrance of the tunnel. Printed images are presented with the installation to evoke the river, which serves both as link and border. Numerous bridges cross the road which winds alongside the Roya river. Whether suitable for motor vehicles or mere footpaths, permanent or temporary, old or recently inaugurated in the course of the reconstruction process, they tell a variety of histories which the artist brings together through stories and archives.

(It

Attraverso il disegno, l'installazione e la fotografia, l'artista francese Stéphanie Nava (nata nel 1973) si interessa alla maniera e ai sistemi in cui il mondo é organizzato, costruito e abitato.

L'artista interviene alla base di Saorge, nelle gole del Nocé, dove si trovano due iscrizioni che commemorano la creazione, nel XVII^e secolo, della strada reale Nizza–Torino. Una delle due targhe, scolpita direttamente nella parete rocciosa, è ancora accessibile, mentre l'altra è andata perduta durante la Rivoluzione francese. L'installazione *Lettres tombées à Nocé (Lettere cadute a Nocé)* rimanda a questa scomparsa e si trova vicino alla vecchia strada, parzial-mente danneggiata durante la tempesta Alex. Costituita da lettere di metallo (come quelle della targa smarrita) sulla parete sopravvissuta, l'opera è visibile dalla strada D6204 all'ingresso nord della galleria. Alcune immagini accompa-gnano questa installazione per ricordare il fiume, a sua volta punto di incontro e frontiera. L'artista vi evoca, basandosi su narrazioni e archivi, la miriade di storie sui numerosi ponti che, carrabili o pedonali, stabili o provvisori, antichi o recenti, attraversano la valle che serpeggia lungo il Roya.

stalker

www.cairn.info/revue-vacarme-2004-3-page-94.html

(Fr

Fondé en 1995 à Rome, le collectif Stalker porte une atten-tion particulière aux réalités marginales, aux territoires à l'abandon ou en transformation. Il propose des dispositifs d’interaction créative avec l’environnement, les habitants, les imaginaires et les souvenirs des mémoires individuelles et collectives.

Le projet Roya, Eur(h)ope, conçu par Giulia Fiocca et Lorenzo Romito (membres du collectif), trouve son origine dans la découverte d'un site archéologique, Cabo – ruines d'une colonie sarrasine – le long d'une ancienne route transalpine près de la frontière franco-italienne. Le lieu est situé près de Libre, dans la commune de Breil-sur-Roya et accessible depuis le sentier de randonnée qui relie Breil à Airole.

À cet endroit, les artistes activent une fiction à partir d'un fragment d'une stèle romaine datant de 212 après JC que la tempête Alex aurait fait apparaître. Elle porte l'inscription de la Constitution antonine, acte juridique fondateur établissant le principe de la citoyenneté pour tous les habitants de l'écoumène romain.

Roya, Eur(h)ope fait partie d'un projet plus vaste lancé par le collectif Stalker à Rome en 2018, dénommé Citoyenneté Planétaire. Il propose ainsi la création d'un Chemin Européen

reliant Lampedusa à Calais, désormais appelé Chemin de Libre, et la célébration d'une Journée Mondiale de la Citoyenneté Planétaire le 21 avril, date anniversaire de la fondation de Rome.

(En)

Created in 1995 in Rome, the collective Stalker is particularly attentive to marginal realities, to abandoned or transforming ter-ritories, which they cross by foot, creating actions and devices for interaction with the context, the inhabitants, the imaginaries and the archives of individual and collective memories.

The Roya, Eur(h)ope project, conceived by Giulia Fiocca and Lorenzo Romito (members of the collective), originates from the discovery of an archaeological site, Cabo – ruins of a Saracen settlement – along an ancient transalpine road near the French-Italian border.

The site is located near Libre, in the municipality of Breil-sur-Roya and is accessible from the hiking trail that connects Breil to Airole. At this place, the artists activate a fiction from a fragment of a Roman stele dating from 212 AD that storm Alex would have made appear. It bears the inscrip-tion of the Antonine Constitution, a founding legal act establishing the principle of citizenship for all inhabitants of the Roman ecumene.

Roya, Eur(h)ope is part of a larger project launched by the collective Stalker in Rome in 2018, called Planetary Citizenship. It thus proposes the creation of a European Path linking Lampedusa to Calais, now called Path of Libre and the celebration of a World Day of Planetary Citizen-ship on April 21, the anniversary of the founding of Rome.

(It

Fondato nel 1995 a Roma, il collettivo Stalker presta particolare attenzione alle realtà di margine, ai territori in abbandono o in trasformazione, che attraversa a piedi, realizzando azioni e dispositivi di interazione con il contesto, gli abitanti, l'immaginario e gli archivi della memoria individuale e collettiva.

Il progetto Roya, Eur(h)ope, ideato da Giulia Fiocca e Lorenzo Romito, membri del collettivo, ha origine dalla sco-perta di un sito archeologico, Cabo – rovine di una colonia saracena – lungo un'antica strada transalpina vicino al confine italo-francese. Il sito si trova nei pressi di Libre, nel comune di Breil-sur-Roya, ed è accessibile dal sentiero escursionistico che collega Breil ad Airole. In questo luogo, gli artisti stanno attivando una finzione basata su un frammento di una stele romana del 212 d.C. che la tempesta di Alex avrebbe fatto apparire. Essa reca l'iscrizione della Costituzione antonina, un atto giuridico fondante che stabilisce il principio della cittadinanza per tutti gli abitanti dell'ecumene romana.

Roya, Eur(h)ope fa parte di un progetto più ampio lanciato dal collettivo Stalker a Roma nel 2018, chiamato Cittadinanza Planetaria. Propone la creazione di una Via Europea da Lampedusa a Calais, ora chiamata Via per Libre, e la celebra-zione di una Giornata Mondiale della Cittadinanza Planetaria il 21 aprile, anniversario della fondazione di Roma.

zimmerfrei

www.zimmerfrei.co.it

(Fr

Collectif italien créé en 2000 à Bologne, ZimmerFrei (Anna de Manincor et Massimo Carozzi) utilise différentes expressions artistiques pour explorer des contextes urbains et ruraux en transformation: films vidéo documentaires, installations sonores et environnementales, photographies, performances, ateliers participatifs et interventions dans l'espace public. Ses réalisations les plus récentes explorent les frontières invisibles entre la sphère publique et privée dans plusieurs villes européennes.

À partir d'enregistrements réalisés avec les résidents de Saint-Dalmas de Tende et de sons collectés, ZimmerFrei propose un parcours sonore (accessible à l'aide de QR codes) qui traverse le village au fil des histoires portées par les voix des habitants.

(En)

The Italian collective ZimmerFrei, created in 2000 in Bologna (Anna de Manincor and Massimo Carozzi) explores transforming urban and rural contexts through various modes of artistic expression: video documentaries, sound and environmental installations, photography, performance, participatory workshops, and actions in the public space. Its most recent works explore the invisible frontiers between public and private spheres in several European cities.

ZimmerFrei offers a sound journey (accessed with QR codes) through the village of Saint-Dalmas de Tende with stories told by the inhabitants, based on recordings made with the residents and collected sounds.

(It

ZimmerFrei, collettivo italiano fondato a Bologna nel 2000 e composto da Anna de Manincor e Massimo Carozzi, fa uso di diversi linguaggi per indagare i contesti urbani e rurali in trasformazione, dal documentario alla fotografia, dall'installa-zione agli ambienti sonori, dalla performance ai laboratori di partecipazione e le pratiche nello spazio pubblico. I loro lavori più recenti esplorano le frontiere invisibili tra la sfera pubblica e privata in diverse città europee.

Gli artisti propongono un percorso sonoro attraverso Saint-Dalmas de Tende, accessibile tramite un codice QR, costituito dalle storie raccontate tramite le voci dei suoi abitanti, registrate durante i laboratori collettivi, e una collezione di suoni registrata dagli artisti stessi.

Textes traduits par Claire Bernstein et Stefania Meazza. Design par In the shade of a tree.